

قال الله عز وجل:

﴿إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا﴾

(سورة الأحزاب: الآية 33)

***"In verità, Allah vuole allontanare unicamente da voi,
Ahlulbayt, ogni impurità, e purificarvi completamente"***
(Corano XXXIII:33)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Col nome di Allah,
il Misericordioso, il Benevolo.*

قال رسول الله صلى الله عليه وآله

إِنِّي تَارِكٌ فِيكُمْ الثَّقَلَيْنِ كِتَابَ اللَّهِ وَ عِثْرَتِي أَهْلَ بَيْتِي
مَا إِنْ تَمَسَّكْتُمْ بِهِمَا لَنْ تَضِلُّوا بَعْدِي أَبَدًا وَإِنَّهُمَا لَنْ
يَتَفَرَّقَا حَتَّى يَرْدَا عَلَيَّ الْحَوْضَ

(صحيح مسلم / 7 / 122 * سنن الدارمي / 2 / 432 * مسند
أحمد / 3 / 14، 17، 26 وج / 4 / 371 وج 5 / 182، 189 *
مستدرک الحاكم / 3 / 109، 148، 533 و جز آن)

Il Messaggero di Allah (S) disse:

“Lascio invero fra di voi due cose preziose [Aṣ-ṣaḡalayn], il Libro di Allah e la mia famiglia (la gente della mia casa), che finché vi atterrete ad esse non vi travierete mai. E in verità queste due cose non si separeranno mai tra di loro, finché non mi raggiungeranno allo Stagno [di Kawṣar]”

[ṣaḥīḥ di Muslim, vol. 7, pag. 122. Sunan di Darimiyy, vol. 2, pag. 432. Musnad di Aḥmad Bin Ḥanbal, vol. 3, pag. 14, 17 e 26; vol. 4, pag. 371; vol. 5, pag. 182 e 189; Mustadrak di Ḥākim, vol. 3, pag. 109, 148 e 533...]

La Supplica del Pianto

Du°ā'u-n-Nudbaḥ

La Supplica del Pianto

Du°ā'u-n-Nudbaḥ

دُعَاءُ النَّدْبَةِ

A cura di

Mustafà Milani Amin

Assemblea Mondiale dell'Ahlulbayt

نام کتاب: دعای ندبه
تهیه کننده: اداره کل پژوهش، اداره ترجمه مجمع جهانی
اهل بیت ^

مترجم: مصطفی میلانی امین
زبان ترجمه: ایتالیایی



La Supplica del Pianto

Du°ā'u-n-Nudbaḥ

Tradotto da: Mustafà Milani Amin

*Prodotto: Ufficio Generale Ricerche, dall'ufficio
traduzioni della sezione culturale dell'Assemblea
Mondiale dell'Ahlulbayt Prima edizione*

Tiratura: 3000 copie

Anno: 2012

Editore: Assemblea Mondiale dell'Ahlulbayt

Stampato presso la copisteria Mojab'

www.ahl-ul-bayt.org

info@ahl-ul-bayt.org

Iran, Tehran, P.O. Box: 14155-7368

Tutti i diritti sono riservati all'Editore

ISBN: 978-964-529-666-5

إِلَى مَتَى أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَ إِلَى مَتَى

'Ilā matā 'aḥāru fika yā mawlāya wa 'ilā matā

*Fino a quando dovrò vagare in
[ricerca di] te, o signore mio,
fino a quando?*

Traslittezzazione

Le lettere dell'alfabeto italiano non sono sufficienti a rendere l'esatta pronuncia dell'arabo ed è quindi necessario servirsi di un convenzionale sistema di traslittezzazione che permetta al lettore italiano di risalire alla corretta pronuncia delle parole arabe. Siccome poi alcuni suoni non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee, si consiglia di apprendere la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

La convenzione da noi scelta al fine di rendere i suoni dell'alfabeto arabo è la seguente:

Originale	Convenzione	Suono
ء	'	Laringale *
ب	b	Stesso suono della "b" italiana
ت	t	Stesso suono della "t" italiana
ث	ṯ	Suono della "th" sorda inglese, come in think
ج	j	"g" palatale, come in "giorno"
ح	ḥ	"h" fortemente aspirata *
خ	ḵ	Suono della "ch" tedesca, come in "buch"
د	d	Stesso suono della "d" Italiana
ذ	ẓ	Suono della "th" sonora inglese, come in "that"

ر	r	Stesso suono della "r" italiana
ز	z	"s" sonora, come in "riso"
س	s	"s" sorda, come in "santo"
ش	š	Suono della "sc" italiana, come in "scena"
ص	ṣ	"s" enfatica *
ض	ḍ	"d" enfatica *
ط	ṭ	"t" enfatica *
ظ	ẓ	"z" enfatica *
ع	°	Fricativa laringale *
غ	ġ	Suono simile alla "r" francese, come in "Paris"
ف	f	Stesso suono della "f" italiana
ق	q	Simile alla lettera "q" italiana*
ك	k	Stesso suono della "k"
ل	l	Stesso suono della "L" italiana
م	m	Stesso suono della "m" italiana
ن	n	Stesso suono della "n" italiana
ه	h	Stesso suono della "h" aspirata inglese, come in "hotel"
و	w	Stesso suono della "w" inglese, come in "window"
ي	y	Stesso suono della "y" inglese, come in "yes"

هـ	h	Stesso suono della “h” aspirata inglese, come in “hotel”
	t	Stesso suono della “t” italiana
ا	a	Stesso suono della “a” italiana
آ	ā	Suono della “a” mediamente prolungato
	ō	Suono della “o” mediamente prolungato
إ	ā	Suono della “a” prolungato
	ō	Suono della “o” prolungato
و	u	Stesso suono della “u” italiana
و̄	ū	Suono della “u” mediamente prolungato
و̄~	ũ	Suono della “u” prolungato
ي	i	Stesso suono della “i” italiana
ي̄	ī	Suono della “i” mediamente prolungato
ي̄~	ĩ	Suono della “i” prolungato
	- (trattino-meno)	Il trattino-meno viene utilizzato per collegare l’articolo determinativo (alif-lām) al nome, ed eventualmente alla parola precedente, quando viene collegata all’articolo, nel cui caso la alif viene omessa; o per collegare un verbo o un nome a un pronome suffisso, o un termine al suo complemento di determinazione in un rapporto di annessione (‘idāfah), o anche in altri casi simili.

* Suoni che non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee. Si consiglia perciò di apprendere la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

In alcuni casi, per semplicità e/o rispetto (come nel caso del nome Allah, Rahman ...), preferiamo rinunciare ad alcune convenzioni.

PREFAZIONE DELL'EDITORE

La preziosa eredità sapienziale lasciata dal sommo Profeta (S) e dai nobili Imam (A), e custodita dai loro sinceri seguaci, è un perfetto modello di dottrina universale, che contiene in sé i vari rami del sapere islamico. Essa è riuscita a formare ed elevare spiritualmente molte persone degne e capaci, e ha donato al popolo islamico numerosi dotti e sapienti, che, seguendo gli insegnamenti dell'*Ahlu-l-bayt* (A), sono sempre stati in grado di rispondere egregiamente alle obiezioni e a rintuzzare con assoluta decisione gli attacchi e le istigazioni dei seguaci delle dottrine e delle correnti di pensiero nemiche, interne ed esterne alla società islamica.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A), in adempimento dei suoi doveri, s'impegna di difendere l'immensa eredità sapienziale muhammadica, e di custodire i suoi veraci e salvifici principi e precetti, ai quali, i capi delle varie sette, dottrine e correnti nemiche dell'Islam, si sono sempre opposti con irragionevole ostinazione.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A), in questo sacro sentiero, si considera seguace dei sinceri discepoli dell'*Ahlu-l-bayt* (A), gli stessi che si sono sempre sforzati di respingere e rintuzzare le vili accuse rivolte alla sacra religione islamica, e hanno sempre cercato (conformemente alle esigenze dell'epoca nella quale vivevano) di essere in prima linea in questa estenuante lotta contro il male e l'insipienza.

L'esperienza accumulata in questo campo, nelle opere dei sapienti della Scuola dell'*Ahlu-l-bayt* (A), è unica nel suo genere: essi hanno beneficiato di uno straordinario patrimonio sapienziale, basato sulla sovranità del sano intelletto e della corretta argomentazione, non influenzato dalle travianti passioni umane e dal cieco settarismo.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A) si è sempre sforzata di offrire agli amanti della verità una nuova fase di questa preziosa esperienza, attraverso una serie di studi, ricerche ed opere di sapienti e studiosi discepoli della sacra Scuola dell'*Ahlu-l-bayt* (A), o di coloro che per grazia divina hanno abbracciato e seguito questa nobile e salvifica Scuola.

Questa Assemblea ha inoltre provveduto allo studio e alla pubblicazione delle utili e preziose opere dei dotti e dei sapienti del passato, affinché anche queste fonti possano essere una sana e gradevole sorgente di sapienza, capace di dissetare gli amanti della verità, che possono in questo modo, nell'era del rapido perfezionarsi degli intelletti, venire a conoscenza dell'immenso patrimonio sapienziale donato dall'*Ahlu-l-bayt* (A) all'intera umanità.

Ci auguriamo che i gentili lettori non privino l'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A) dei loro preziosi giudizi e suggerimenti, e delle loro costruttive critiche.

Invitiamo altresì istituti, fondazioni, sapienti, esperti e traduttori ad aiutarci e sostenerci nell'opera di diffusione del puro e prezioso patrimonio sapienziale islamico.

Supplichiamo Iddio di accettare questo nostro umile sforzo, e di farlo prosperare sotto la protezione del Suo

Vicario sulla terra, il santo *Mahdi* (che Iddio affretti la sua nobile manifestazione).

Per concludere, ringraziamo vivamente il fratello Mustafà Milani Amin per la traduzione di quest'opera, e tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questa traduzione, soprattutto i fratelli dell'Ufficio Traduzioni.

Sezione Culturale

Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A)

La Supplica del Pianto

Col Nome di Allah, il Misericordioso, il Benevolo

La lode appartiene tutta ad Allah, Signore delle
creature dell'Universo,

e benedica Iddio il nostro signore
Muhammad, Suo Profeta, e la sua Famiglia,
e doni loro pace assoluta.

***È meritorio recitare la Supplica
del Pianto nelle quattro Feste:
Fitr, Ađhā (Sacrificio), Ġadīr e
Jumu'ah (Venerdì).***

Mafātīḥu-l-Jinān

O Allah, sia lode a Te per ciò che
hai predestinato ai Tuoi Diletti,

Du•ā'u-n-Nudbah
 دُعَاءُ النُّدْبَةِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

'Alḥamdu lillāhi Rabbil-°ālamīn

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

*wa ṣallal-lōhu °alā sayyidinā Muḥammadin-
 nabiyyihi wa 'ālihi wa sallama taslīmā*

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ
 تَسْلِيمًا

*'Allōhumma lakal-ḥamdu °alā mā jarō bihi
 qaḍō'uka fī 'awliā'ik*

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَائِكَ

gli stessi che hai purificato per
 Te Stesso e la Tua Religione,

poiché scegliesti per loro il meglio
 di ciò che v'è presso di Te dei Doni Perpetui,

che non s'estingue né s'annienta,

dopo che li condizionasti all'astinenza
 dai ranghi di questo basso mondo,
 e dal suo sfrazo e dal suo fasto.

'allaẓīna-staḵḍaṣṭahum linafsika wa dīnik

الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دِينِكَ

*'Iẓi-ḵṭarta lahum jazāla mā °indaka minan-
na°īmīl-muqīm*

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النَّعِيمِ الْمُقِيمِ

'allaẓī lā zawāla lahu wa laḍmiḥlāl

الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَلَا اضْمِحْلَالَ

*Ba°da 'an sharaṭṭa °alayhimuz-zuhda
fī darajāti hāẓhid-dunyad-daniyyiati
wa zuḵrufihā wa zibrijihā*

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فِي دَرَجَاتِ

هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ وَ زُخْرُفِهَا وَ زِبْرِجِهَا

Ebbene, essi accettarono questo Tuo patto,

e Tu sapevi che lo avrebbero rispettato;

quindi li approvasti e li favoristi,

e prestabilisti loro alto nome e manifesta lode,

e facesti discendere su di loro i Tuoi Angeli,

e li onorasti attraverso la Tua Rivelazione,

Fasharaṭū laka žàlik

فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ

Wa °alimta minhumul-wafā'a bih

وَ عَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ

Faqabiltahum wa qarrabtahum

فَقَبِلْتَهُمْ وَ قَرَّبْتَهُمْ

*Wa qaddamta lahumuž-žikral-°aliyya waš-
šanā'al-jaliyy*

وَ قَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالْثَنَاءَ الْجَلِيَّ

Wa 'ahbaṭta °alayhim malā'ikatak

وَ أَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ

Wa karramtahum biwahaḥyik

وَ كَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

e li aiutasti con la Tua Scienza,

e facesti di loro la Via che porta a Te,
e il Mezzo che conduce al Tuo Consenso.

Ebbene, taluni [Adamo] li facesti dimorare nel
Tuo Paradiso, finché non li facesti uscire da esso;

e taluni [Noè] li facesti salire nella Tua Arca, e,
per Misericordia Tua, li salvasti dalla rovina
assieme a coloro che prestarono fede con lui;

Wa rafadtahum bi°ilmik

وَرَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

*Wa ja°altahumuž-žarō'i°a ilayka
wal-wasīlata 'ilā riḏwānik*

وَجَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ وَالْوَسِيلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

*Faba°ḏun 'askantahu
jannataka 'ilā 'an 'aḵrajtahu minhā*

فَبَعْضُ أَسْكَتَتْهُ جَنَّتِكَ إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا

*Wa ba°ḏun ḥamaltahu fī fulkika wa najjaytahu wa
man 'āmana ma°ahu minal-halakati biraḥmatik*

وَبَعْضُ حَمَلْتَهُ فِي فُلْكِكَ وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ
أَمَّنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

e taluni [Abramo] te li prendesti come Diletti,

ed egli ti chiese una “Lingua Verace”
[o un “Buon Nome”] fra gli Ultimi [uomini],
e tu lo esaudisti,

e stabilisti [che] questa [“Lingua Verace”
– o questo “Buon Nome” – fosse il nobile]
Alì [Ibn Abi Talib].

E con taluni [Mosè] parlasti invero
da un albero [benedetto],

e facesti per lui, di suo fratello [Aronne],
suo aiutante e ministro;

Wa ba°ḍun-ittakaḡtahu linafsika ḡalīlā

وَبَعْضٌ اتَّخَذَتْهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلًا

Wa sa'alaka lisāna ṣidqin fil-'āḡarīna fa'ajabtah

وَسَأَلَكَ لِسَانٌ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ

Wa ja°alta ḡālīka °Aliyyā

وَجَعَلْتَ ذَلِكَ عَلِيًّا

Wa ba°ḍun kallamtahu min ṣajaratin taklīmā

وَبَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيمًا

Wa ja°alta lahu min 'aḡīhi rid'aw-wa wazīrā

وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِدْءًا وَوَزِيرًا

e taluni [Gesù] li facesti nascere senza padre
[da sola madre, dalla Vergine Maria],

e gli desti le Prove Palesi [i chiari Miracoli di
Gesù] e lo confermasti con lo Spirito Santo.

e ad ognuno dettasti una Legge e
segnasti loro una Chiara Via;

e scegliesti per ognuno di loro dei
Successori, Paladini dopo Paladini,
di era in era, [come] Sostegno per la Tua
Religione e Prova per i Tuoi servi,

Wa ba°ḍun 'awlادتahu min ġayri ab

وَبَعْضٌ أَوْلَدَتْهُ مِنْ غَيْرِ أَبٍ

*Wa 'ātaytahul-bayyināti
wa 'ayyadtahu birūḥil-qudus*

وَأَتَيْتَهُ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدَتْهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

*Wa kullun šara°ta lahu šarī°ataw-wa
nahajta lahu minhājā*

وَكُلُّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَاجًا

*Wa taḡayyarta lahu 'awšiyā'a mustaḥfiẓan ba°da
mustaḥfiẓin mim-muddatin ilā muddatin
'iqāmatan lidīnika wa ḥujjatan °alā °ibādik*

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ مُسْتَحْفِظًا بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ

مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ إِقَامَةً لِدِينِكَ وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ

e affinché il Vero non si scostasse dalla sua Sede,
e il falso non ne soggiogasse i sostenitori,

e nessuno avesse a dire: “Perché non ci mandasti
un messaggero ammonitore e non ci elevasti un
Vessillo Guida, acché seguissimo i Tuoi Segni
prima di cadere in viltà ed abiezione?”

Finché suggellasti la Questione
[della Missione Profetica, affidandola]
al Tuo Amato ed Eletto Muhammad,
che Iddio benedica lui e la sua Famiglia.

*Wa li'allā yazūlal-ḥaqqu °an maqarrihi wa
yaglibal-bāṭilu °alā 'ahlih*

وَلَيْلًا يَزُولُ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَ يَغْلِبُ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

*Wa lā yaqūla 'aḥadun: Lawlā 'arsalta 'ilaynā
rasūlam-munẓiraw-wa 'aqamta lanā °alaman
hādian fanattabi°a 'āyātika min qabli 'an-naẓilla
wa naḳẓā*

وَلَا يَقُولُ أَحَدٌ لَوْ لَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا وَ
أَقَمْتَ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَ
نَخْزَى

*'Ilā 'anintahayta bil-'amri ilā ḥabībika wa
naḳībika Muḥammadin ṣallallōhu °alayhi wa 'ālih*

إِلَى أَنْ أَنْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ وَ نَجِيبِكَ
مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

Ebbene, come lo eleggesti [a Messaggero, così]
divenne il signore di chiunque Tu hai creato

e il preferito fra tutti coloro che Tu hai prescelto,

e il migliore di tutti coloro che Tu hai eletto,

e il più nobile tra tutti coloro di
cui Tu hai avuto fiducia,

lo hai preposto a tutti i Tuoi Profeti,

Fakāna kama-ntajabtahu sayyida man ḵalaqtah

فَكَانَ كَمَا أَنْتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

Wa ṣafwata maniṣṭafaytah

وَ صَفْوَةَ مَنْ اصْطَفَيْتَهُ

Wa 'afḍala manijtabaytah

وَ أَفْضَلَ مَنْ اجْتَبَيْتَهُ

Wa akrama mani°tamadtah

وَ أَكْرَمَ مَنْ اعْتَمَدْتَهُ

qaddamtahu °alā 'anbiyā'ik

قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيَائِكَ

e lo hai inviato a tutti gli uomini
e i demoni fra i Tuoi servi.

E mettesti sotto i suoi passi i
Tuoi Orientali e i Tuoi Occidentali,

e gli domasti il *Buraq*
[cavalatura paradisiaca assai veloce],

e lo facesti ascendere al Tuo Cielo,

e gli affidasti la conoscenza di ciò che fu e di ciò
che sarà sino alla fine del Tuo Creato.

Wa ba°aštahu 'ilaš-šaḡalayni min °ibādik

وَبَعَثْتُهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ

Wa 'awṭa'tahu mashāriḡaka wa maḡāribak

وَأَوْطَأْتُهُ مَشَارِقَكَ وَمَغَارِبَكَ

Wa saḡḡarta laḡul-Burōḡ

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ

Wa °arajta bihi 'ilā samā'ik

وَعَرَجْتَ بِهِ إِلَى سَمَائِكَ

Wa 'awda°tahu °ilma mā kāna wa

mā yakūnu 'ilanḡidā'i ḡalḡik

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَ مَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ
خَلْقِكَ

Quindi lo aiutasti con il Terrore
[che gettasti nel cuore dei Tuoi nemici],

e [per proteggerlo] lo cingesti con
[gli arcangeli] Gabriele e Michele e [con]
i Distinti dei Tuoi Angeli.

E gli promettesti che farai prevalere la sua
religione sulle religioni,
su tutte! a dispetto dei politeisti,

e ciò dopo averlo assiso [di nuovo] in Sede
di Verità [alla Mecca] tra la sua Famiglia.

Ŝumma naşartahu bi-r-ru°b

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

*Wa ĥaŋaftahu bigabra'īla wa mīkā'īla wal-
musawwimīna min malā'ikatik*

وَحَفَفْتَهُ بِجِبْرِئِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَالْمُسَوِّمِينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

*Wa wa°adtahu 'an tużhira dīnahu °alad-dīni
kullihi wa law karihal-mušrikūn*

وَوَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

*Wa žalika 'ba°da 'an bawwa'tahu
mubawwa'a šidqim-min 'ahlih*

وَذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مَبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

E attribuisti a lui e a loro [alla sua Famiglia]
la Prima Casa [la sacra Ka°bah] che venne
costruita per la gente [come luogo di culto],
che è a Bakkah [alla Mecca], benedetta e [fonte di]
guida per le genti del mondo.

In essa ci sono Segni Illuminanti,
la Stazione di Abramo,

e chiunque vi entra è al sicuro.

E hai detto: “In verità Allah vuole tenere
lontano da voi Ahlulbayt ogni genere
di impurità, e mantenervi assolutamente puri”

*Wa ja°alta lahu wa lahum
'awwala baytin wuđi°a linnasi lallaži
bibakkata mubāarakaw-wa hudan lil°ālamīn*

وَجَعَلَتْ لَهُ وَلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ
لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ

Fihi 'āyātun bayyinātum-maqōmu 'ibrōhīm

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ

Wa man daḡalahu kāna 'āminā

وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا

*Wa qulta: 'Innamā yurīdul-lōhu
liyužhiba °ankumur-rijsa 'ahlalbayti wa
yuṭahhirakum taṭhīrō*

وَقُلْتَ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

Quindi stabilisti [che] la mercede [per il
compimento della missione profetica] di
Muhammad – che le Tue benedizioni siano su di
lui e sulla sua Famiglia – [fosse] l’affetto per loro
[la sua Famiglia], dicendo, nel Tuo Libro
[il sacro Corano]: “[O Muhammad] di’:
“Non vi chiedo alcuna mercede per esso [per il
compimento della missione profetica], se non
l’affetto per i miei [Parenti] Prossimi”

E dicesti: “Ciò che vi ho chiesto come mercede è
solo a vostro vantaggio”. E [ancora] dicesti: “Non
vi chiedo alcuna mercede per esso [il compimento
della missione profetica] se non [per salvare] chi
vuole prendere un Sentiero verso il suo Signore”

*Šumma ja°alta 'ajra Muḥammadin
 ṣalawātuka °alayhi wa 'ālihi mawaddatahum fī
 kitābika faqulta: Qul lā 'as'alukum alayhi 'ajran
 'illal-mawaddata fil-qurbā*

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ
 مَوَدَّتَهُمْ فِي كِتَابِكَ فَقُلْتَ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى

*Wa qulta: Mā sa'altakum min 'ajrin fahuwa
 lakum wa qulta: Mā 'as'alakum °alayhi min 'ajrin
 'illā man shā'a 'ay-yattaḵiẓa 'ilā rabbihi sabīlā*

وَقُلْتَ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ وَقُلْتَ مَا
 أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَى
 رَبِّهِ سَبِيلًا

Ebbene, sono Essi [la Famiglia del Profeta]
 il Sentiero che porta a Te, e la
 Via che conduce al Tuo Consenso.

E quando finirono i suoi giorni [in questo mondo,
 prima di decedere] elevò il suo immediato
 successore Alì Ibn Abi Talib – che le Tue
 benedizioni siano su entrambi e sulla loro
 Famiglia – in qualità di Guida [di tutte le genti],

poiché era lui [il sommo Profeta]
 l'Ammonitore, e per ogni gente v'è
 [sempre bisogno di] una Guida [Divina].

Ebbene, mentre la folla era al suo cospetto,
 disse: “Di chiunque io sono il signore,
 ebbene [anche] Alì è il suo signore.

*Fakānū humus-sabīla 'ilayka
wal-maslaka 'ilā riḍwānik*

فَكَانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ وَالْمَسْلَكَ إِلَى رِضْوَانِكَ

*Falammanqadat 'ayyāmuḥu 'aqōma
waliyyahu °Aliyyabn-Abīṭolibin
ṣalawātuka °alayhimā wa 'ālihīmā hādīā*

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ أَقَامَ وَلِيِّهُ عَلَى بَنِ أَبِي طَالِبٍ
صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا

'Iṣkāna huwal-munḡira wa likulli qawmin hād

إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

*Fa-qōla walmala'u 'amāmahu: Man kuntu
mawlāhu fa °Aliyyun mawlāh*

فَقَالَ وَالْمَلَأَ أَمَامَهُ مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلِيَ مَوْلَاهُ

O Allah, Tu ama chi lo ama,
e sii nemico di chi gli è nemico,
e Tu aiuta chi lo aiuta ed abbandona
chi lo abbandona”

E disse [altresì]: “Di chiunque io
sono il Profeta, ebbene, Alì è il suo Capo!”

E disse [ancora]: “Io ed Alì [deriviamo]
da un ‘albero’ unico e il resto
della gente da ‘alberi’ vari”

*'Allōhumma wāli man wālāhu wa °ādi
man °ādāhu waṣṣur man-naṣarahu
waḳḟul man ḳaḟalah*

اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ وَعَادِ مَنْ عَادَاهُ وَأَنْصُرْ
مَنْ نَصَرَهُ وَاخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ

*Wa qōla: Man kuntu 'ana nabiyyahu
fa°Aliyyun 'amīruh*

وَقَالَ مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيَ أَمِيرُهُ

*Wa qōla: 'Ana wa °Aliyyum-min šajaratiw-
wāḥidatiw-wa sā'irun-nāsi min šajarin šattā*

وَقَالَ أَنَا وَعَلِيَ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَ
سَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّى

E [il sommo Profeta] lo collocò nella posizione di Aronne rispetto a Mosè, dicendogli: “[O Ali] tu rispetto a me hai la posizione che aveva Aronne rispetto a Mosè, tranne che non ci sarà alcun profeta dopo di me”

E lo sposò a sua figlia [Fatima],
la Signora delle Donne dei Mondi,

e gli permise della sua moschea ciò che era permesso a se stesso, e serrò le porte [delle case che davano sulla moschea] tranne la sua porta [quella della casa di Ali].

*Wa 'aḥallahu maḥalla hārūna mim-Mūsā faqōla
lahu: 'Anta minnī bimanẓilati Hārūna mim-Mūsā
'illā annahu lā nabbiyya ba°dī*

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى فَقَالَ لَهُ أَنْتَ مِنِّي
بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي

Wa zawwajahu-bnatahu sayyidata nisā'il-°ālamīn

وَزَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

*Wa 'aḥalla lahu mim-masjidihi mā ḥalla
lahu wa saddal-'albāb 'illā bābah*

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ وَاسَدَّ الْأَبْوَابَ
إِلَّا بَابَهُ

Poi gli affidò la sua scienza la sua sapienza,
e disse: “Io sono la Città della Scienza e
Alì ne è la Porta, perciò chi desidera
[entrare in] questa città e [raggiungere] la
sapienza, ebbene, deve entrarvi dalla sua porta”

Quindi gli disse: “Tu sei mio fratello,
mio successore e mio erede,

la tua carne proviene dalla mia carne e il tuo
sangue dal mio sangue, e la tua pace è la
mia pace, e la tua guerra è la mia guerra,

e la Fede è commista alla tua carne e al tuo
sangue come s'è mescolata alla mia
carne e al mio sangue;

*Summa 'awda°ahu °ilmahu wa hîkmatahu
faqōla: 'Ana madīnatul-°ilmi wa °Aliyyun
bābuhā faman 'arōdal-madīnata
wal-hîkmata falya'tihā min bābihā*

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَ حِكْمَتَهُ فَقَالَ أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَ عَلَى بَابِهَا
فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا

*Summa qōla lahu: 'Anta 'aķī wa
waṣiyyī wa wāriṣī*

ثُمَّ قَالَ لَهُ أَنْتَ أَخِي وَ وَصِيِّي وَ وَارِثِي

*Laḥmuka min laḥmī wa damuka min
damī wa silmuka silmī wa ḥarbuka ḥarbī*

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي وَ دَمُكَ مِنْ دَمِي وَ
سِلْمُكَ سِلْمِي وَ حَرْبُكَ حَرْبِي،

*Wal-īmānu muķōliṭun laḥmaka
wa damaka kamā ķōlaṭa laḥmī wa damī*

وَالْإِيمَانُ مُخَالِطٌ لَحْمِكَ وَ دَمِكَ كَمَا خَالِطَ لَحْمِي وَ دَمِي

e tu Domani [il Giorno del Giudizio] sarai, presso
la [Sacra] Fonte [di Kawthar], il mio Vicario, e tu
pagherai i miei debiti e adempierai le mie
promesse;

e i tuoi seguaci [giaceranno] su pulpiti di luce,
con visi candidi, intorno a me, in Paradiso, ed essi
saranno miei vicini;

e se non c'eri tu, o Alì, dopo di me non si
sarebbero riconosciuti i [veri] credenti”

*Wa 'anta ġadan °alal-ĥawđi ḵalīfatī wa 'anta
taqđī daynī wa tunjizu °idātī*

وَ أَنْتَ غَدَاً عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي وَ أَنْتَ تَقْضِي
دَيْنِي وَ تُنْجِزُ عِدَاتِي،

*Wa shī°atuka °alā manābira min-nūrim-
mubyadđataw-wujūhuhum ĥawlī fil-jannati wa
hum jīr°onī*

وَ شِيعَتُكَ عَلَى مَنَابِرَ مِنْ نُورٍ مُبْيَضَّةٍ وَ جُوهُهُمْ
حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَ هُمْ جِيرَانِي

*Wa lawlā 'anta ya °Aliyyu lam yu°rafil-
mu'minūna ba°dī*

وَ لَوْ لَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي

E [Alì] fu, dopo di lui [del sommo Profeta],
Guida contro la Deviazione e Luce contro la
Cecità, e fu la Corda di Allah Solida,
e la Via Sua Diritta.

Non viene superato [da nessuno]
in vicinanza in
parentela [col sommo Profeta]

né in anzianità in fede,

e non viene raggiunto [da alcuno]
in nessuna delle sue virtù.

*Wa kâna ba°dahu hudam-minadḏalâli
wa nûram-minal-°amâ wa ḥablallôhil-matîna
wa ṣirôṭahul-mustaqîm*

وَ كَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ وَ نُورًا مِنَ الْعَمَى
وَ حَبْلَ اللَّهِ الْمَتِينِ وَ صِرَاطَهُ الْمُسْتَقِيمَ،

Lā yusbaqu biqarōbatin fī rahîm

لَا يُسَبِّقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَحِمٍ

Wa lā bisābiqatin fī dīn

وَلَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ

Wa lā yulḥaqu fī manqabatim-min manāqibih

وَلَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنْاقِبِهِ

Seguiva sempre con assoluta fedeltà i
passi del Messaggero, che Iddio benedica
entrambi e la loro Famiglia,

e combatteva sempre conformemente al
Ta'wil [la realtà, i segreti, le intime verità dei
versetti del sacro Corano],

e in Allah non lo trattene mai alcun
biasimo di nessun biasimatore!

In verità, [Alì] versò in esso [sul sentiero di Allah]
il sangue dei [traviati e scellerati] capi arabi, ed
uccise i loro [spavaldi e malvagi] guerrieri, e
domò i loro [selvaggi] “lupi”

*Yaḥẓū ḥaẓwar-rasūli ṣallallōhu °alayhimā
wa 'ālihimā*

يَحْذُوا حَذْوَالرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا

Wa yuqōtilu °alat-ta'wīl

وَيُقَاتِلُ عَلَى التَّأْوِيلِ

Wa lā ta'kuḏuhu fillāhi lawmatu lā'im

وَلَا تَأْخُذْهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ

*Qad watara fīhi ṣanādīdal-°arabi wa qatala
abṭōlahum wa nāwasha ẓu'bānahum*

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَادِيدَ الْعَرَبِ وَقَتَلَ أَبْطَالَهُمْ
وَنَآوَشَ ذُؤَبَانَهُمْ

Depose allora nei loro cuori rancori
[inerenti alle battaglie] di Badr,
Khaybar, Hunayn ed altre.

Celarono dunque [per anni] il loro odio verso di
lui, e [infine] lo assalirono [violando i patti e]
facendogli apertamente guerra, finché [fu
costretto a combattere, a difendersi,
e per la causa di Allah] uccise i Traditori
[come Talhah e Zubayr – Battaglia di Jamal],
gli Iniqui [Muawiyah e i suoi sostenitori –
Battaglia di Siffin] e i Traviati [i Khawarij –
Battaglia di Nahrawan].

E quando adempì al suo Patto [e ricevette il
martirio] e fu ucciso dal più reprobato degli Ultimi
[esseri umani], che seguì il più reprobato dei Primi,

*Fa'awda°a qulūbahum aḥqōdan
badriyyataw-wa ḳaybariyyataw-wa
ḥunayniyyataw-wa gayrahunn*

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَادًا بَدْرِيَّةً وَ خَيْبَرِيَّةً وَ حُنَيْنِيَّةً وَ
غَيْرَهُنَّ

*Fa'adabbat °alā °adāwatihi
wa 'akabbat °alā munābaḏatihi ḥattā qatalan-
nākišīna wal-qōsiṭīna wal-māriqīn*

فَأَضَبَّتْ عَلَى عَدَاوَتِهِ وَ أَكَبَّتْ عَلَى مُنَابَذَتِهِ
حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَ الْقَاسِطِينَ وَ الْمَارِقِينَ

*Wa lammā qadō naḥbahu wa qatalahu
'ašqal-'ākharīn yatba°u 'ašqal-'awwalīn
وَ لَمَّا قَضَى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ أَشَقَى الْآخِرِينَ يَتَّبِعُ أَشَقَى
الْأَوَّلِينَ*

[ebbene] non s'ottemperò all'ordine del
Messaggero di Allah – che Iddio benedica
lui e la sua Famiglia – riguardo alle Guide
che si succedettero l'una immediatamente
dopo l'altra [i legittimi ed autentici
Successori temporali e spirituali del sommo
Profeta, i Dodici Santissimi Imam].

E la gente s'ostinò a dimostrargli inimicizia,

concorde nel recidere la sua parentela,

ed allontanare i suoi figli, tranne i Pochi,
di coloro che si mantennero fedeli nel
rispettare il Diritto loro [all'Ahlulbayt] spettante.

*Lam yumtašal 'amru rasūlallōhi
 šallallōhu °alayhi wa 'ālihi fil-hādīna
 ba°dal-hādīn*

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
 فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

Wal-'ummatu muširratun °alā maqtih

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ

Mujtami°atun °alā qaṭī°ati rahīmih

مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطِيعَةِ رَحِمِهِ

*Wa 'iqšō'i wuldihi 'illal-qalila mimman
 wafā liri°āyatil-ḥaqqi fīhim*

وَإِقْصَاءِ وَلَدِهِ إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَى لِرِعَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

Ebbene, fu ucciso chi fu ucciso [alcuni di loro
 furono uccisi], e fu imprigionato chi fu
 imprigionato [altri imprigionati], e fu esiliato chi
 fu esiliato [ed altri ancora esiliati],

e il Decreto [Divino] s'attuò a loro favore in ciò
 che si spera per esso la buona mercede,

poiché la terra appartiene a Iddio,
 ne fa eredi chi Egli vuole dei Suoi servi,
 e il Buon Successo è solo dei Timorati!

E il nostro Signore è assolutamente
 puro da ogni colpa e difetto: in verità,
 la Promessa del nostro
 Signore s'avvererà di sicuro,

*Fa-qutla man qutla wa subiya
man subiya wa 'uqṣiya man 'uqṣī*

فَقْتِلَ مَنْ قُتِلَ وَ سُبِيَ مَنْ سُبِيَ وَ أَقْصَى مَنْ أَقْصَى

*Wa jaral-qadō'u lahum bimā yurjā
ahu ḥusnul-maṣūbah*

وَ جَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

*'Iẓ kānatil-'arḍu lillāhi yūriṣuhā may-yashā'u
min °ibādihi wal-°āqibatu lilmuttaqīn*

إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

*Wa subhāna rabbīnā 'in kāna
wa°du rabbīnā lamaf°ulā*

وَ سُبْحَانَ رَبَّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبَّنَا لَمَفْعُولًا

e Iddio non viòla mai la Sua promessa,
ed Egli è l'Invincibile, il Saggio!

Ebbene, è solo per i Purissimi della Famiglia
di Muhammad ed Alì – che Iddio benedica
entrambi e la loro famiglia – che devono
piangere tutti quelli che piangono,

e solo per loro devono dunque
gemere tutti quelli che gemono e plorano,

ed è quindi solo per esseri simili ad essi,
che le lacrime devono versarsi,

*Wa lay-yukhlifallōhu wa°dahu
wa huwal-°azīzul-ḥakīm*

وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

*Fa°alal-'aṭō'ibi min ahlilbayti
Muḥammadin wa °Aliyyin
ṣallallōhu °alayhimā wa 'ālihīmā
falyabkil-bākūn*

فَعَلَى الطَّائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا فَلْيَبْكِلِ الْبَاكُونَ

*Fa 'iyyāhum falyandubin-nādibūn
وَإِيَّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النَّادِبُونَ*

*Wa limiṣlihim faltuḡrafid-dumū°
وَلِمِثْلِهِمْ فَلْتَدْرِفِ الدُّمُوعُ*

e devono strillare [dal dolore] tutti quelli che
strillano [dal dolore e dalla sofferenza per i gravi
soprusi e i pesanti tormenti patiti dalla santa
Famiglia del Profeta], lamentarsi tutti quelli
che si lamentano, e ruggire tutti quelli che
ruggiscono [in difesa della santa Ahlulbayt].

Dov'è [l'Imam] Hasan? Dov'è [l'Imam] Husayn?

Dove sono i Figli di Husayn?

Probo dopo Probo, e Sincero dopo Sincero!

Walyaşruķiṣ-şōriķūna wa yađijjad-đōjjūna
wa ya°ijjal-°ājjūn

وَلْيَصْرُخِ الصَّارِخُونَ وَ يَضْجِ الضَّاجُّونَ وَ يَعِجُّ
 الْعَاجُّونَ

'Aynal-ḥasanu? 'Aynal-ḥusayn?

أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ

'Ayna abnā'ul-ḥusayn?

أَيْنَ أَبْنَاءُ الْحُسَيْنِ

Şōlihūn ba°da şōlihiw-wa şōdiqun ba°da şōdiq

صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ وَ صَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

Dov'è il Sentiero dopo il Sentiero?

Dov'è il Prescelto dopo il Prescelto?

Dove sono i Soli Levanti? Dove sono le Lune
 Fulgenti? Dove sono gli Astri Lucenti?

Dove sono i Vessilli della
 Religione e le Basi della Sapienza?

Dov'è la “Riserva di Allah” [“*Baqiyyatu-Llah*” –
 il Dodicesimo Imam] che non è affatto estranea
 alla Famiglia Maestra?

'Aynas-sabīlu ba°das-sabīl?

أَيْنَ السَّبِيلُ بَعْدَ السَّبِيلِ

'Aynal-ḳiyaratu ba°dal-ḳiyarah?

أَيْنَ الْخَيْرَةُ بَعْدَ الْخَيْرَةِ

'Aynaš-šumūsuṭ-ṭōli°ah? 'Aynal-'aqmārul-munīrah? 'Aynal-'anjumuz-zāhirah?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنِيرَةُ أَيْنَ
الْأَنْجُمُ الزَّاهِرَةُ

'Ayna a°lāmud-dīni wa qawā°idul-°ilm?

أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ وَقَوَاعِدُ الْعِلْمِ

*'Ayna baqiyyatul-lōhillatī lā taḳlū
minal-°itratil-hādiyah?*

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُوا مِنَ الْعِثْرَةِ الْهَادِيَةِ

Dov'è colui che è stato preparato
per recidere la radice degli oppressori?

Dov'è colui che è atteso per
correggere il vizio e la stortura?

Dov'è colui in cui sono riposte le speranze
che rimuova l'oppressione e l'abuso?

Dov'è colui che è stato riservato per
restaurare i Precetti e le Tradizioni?

Dov'è colui che è stato prescelto per ripristinare
la Religione e la Sharia [Legge Divina]?

'Aynal-mu°addu liqaṭ°i dābiriz-żalamah?

أَيْنَ الْمَعْدُّ لِقَطْعِ دَابِرِ الظَّلْمَةِ

'Aynal-muntaẓaru li'iqōmatil-'amti wal-°iwaj?

أَيْنَ الْمُتَنْظَرُ لِإِقَامَةِ الْأَمْتِ وَالْعَوَجِ

'Aynal-murtajā li'izālatil-jawri wal-°udwān?

أَيْنَ الْمُرْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوَانِ

'Aynal-muddaḵḵaru litajdīdil-farō'idi was-sunan?

أَيْنَ الْمُدْخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَايِضِ وَالسُّنَنِ

*'Aynal-mutaḵayyaru li'i°ādatil-millati
waš-šarī°ah?*

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ

Dov'è colui dal quale si desidera che
vivifichi il Libro e i suoi Termini?

Dov'è colui che vivifica i segni
della Religione e la gente di Fede?

Dov'è colui che frange lo sfarzo degli oppressori?

Dov'è colui che demolisce le strutture
del politeismo e della falsità?

Dov'è colui che distrugge i perversi,
i peccatori e i ribelli?

'Aynal-mu'ammalu li'ihyāhil-kitābi wa ḥudūdih?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَحُدُودِهِ

'Ayna muḥyī ma°ālimid-dīni wa 'ahlih?

أَيْنَ مُحْيِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَ أَهْلِهِ

'Ayna qōṣimu šawkatil-mu°tadīn?

أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

'Ayna hādīmu abniyyatiš-širki wan-nifāq?

أَيْنَ هَادِمُ أَبْنِيَةِ الشَّرِّكَ وَالنَّفَاقِ

'Ayna mubīdu ahlil-fusūqi wal-°iṣyāni waṭ-ṭuḡyān?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ

Dov'è colui che stranca i rami
del traviamiento e della discordia?

Dov'è colui che cancella le tracce
del deviamiento e delle passioni?

Dov'è colui che taglia le trame
della menzogna e della calunnia?

Dov'è colui che distrugge i superbi e i ribelli?

Dov'è colui che sradica i pervicaci,
i pervertitori e gli empi?

'Ayna hāṣidu furū°il-ḡayyi waš-šiqōq?

أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْغَىِّ وَالشَّقَاقِ

'Ayna tōmisu 'āṣāriz-zaygi wal-'ahwā'?

أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْوَاءِ

'Ayna qōṭi°u habā'ilil-kižbi wal-'iftirō'?

أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكِذْبِ وَالْإِفْتِرَاءِ

'Ayna mubidul-°utāti wal-maradah?

أَيْنَ مُبِيدُ الْعَتَاةِ وَالْمَرَدَةِ

*'Ayna musta'ṣilu 'ahlil-°inādi
wat-tadlīli wal-'ilhād?*

أَيْنَ مُسْتَاَصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَالتَّضْلِيلِ وَالْإِلْحَادِ

Dov'è colui che dà onore agli
Amici ed umilia i Nemici?

Dov'è colui che raccoglie le
parole attorno al timor d'Iddio?

Dov'è la “Porta di Allah” che solo
da essa si viene condotti [a Iddio]?

Dov'è il “Volto di Allah” che solo
verso di esso si volgono gli Amici [Suoi]?

Dov'è la causa congiunta tra la terra e il cielo?

'Ayna mu°izzul-'awliyā'i wa mužillul-'a°dā'?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِيَاءِ وَ مُذِلُّ الْأَعْدَاءِ

'Ayna jāmi°ul-kalimati °alat-taqwā?

أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوَى

'Ayna bābullōhil-lažī minhu yu'tā?

أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَى

*'Ayna wajhul-lōhil-lažī 'ilayhi
yatawajjahul-'awliyā'?*

أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ

'Aynas-sababul-muttaşilu baynal-'arđi was-samā'?

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

Dov'è il Padrone del Giorno del Trionfo,
colui che leverà il Vessillo della Guida?

Dov'è colui che raccoglierà la
comunità del bene e del consenso?

Dov'è colui vendicherà i
Profeti e i Figli dei Profeti?

Dov'è colui che vendicherà
l'Ucciso a Karbalà [l'Imam Husayn]?

Dov'è colui che viene sostenuto
contro chi lo opprime e lo calunnia?

'Ayna ṣōhibu yawmil-fathī wa nāširu rōyatil-hudā?

أَيْنَ صَاحِبِ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ نَاشِرِ رَايَةِ الْهُدَى

'Ayna mu'allifu šamliṣ-ṣalāhi war-riḏō?

أَيْنَ مُؤَلِّفِ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا

'Aynaṭ-ṭōlibu biḏuhūlil-'anbiā'i wa abnā'il-'anbiā'?

أَيْنَ الطَّالِبِ بِذُحُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَأَبْنَاءِ الْأَنْبِيَاءِ

'Aynaṭ-ṭōlibu bidamil-maqtūli bikarbalā?

أَيْنَ الطَّالِبِ بِدَمِ الْمُقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ

'Aynal-manṣūru °alā mani° tadā °alayhi waftarō?

أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَى مَنْ اعْتَدَى عَلَيْهِ وَافْتَرَى

Dov'è il (Supplice) Bisognoso che viene esaudito
allorché invoca (Iddio)?

Dov'è il Principe delle creature,
Padrone di virtù e timor d'Iddio?

Dov'è il figlio del Profeta al-Mustafà [l'Eletto]

e figlio di Alì, al-Murtazà [il Preferito]

e figlio di Khadijah, al-Gharraa' [la Magnifica]

e il figlio di Fatima, al-Kubrā [la Suprema].

'Aynal-mudṭarrul-laḏī yujābu 'iḏā da°ā?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجَابُ إِذَا دَعَا

'Ayna šadrul-khalā'iqi ḏul-birri wat-taqwā?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُو الْبِرِّ وَالتَّقْوَى

'Aynabnun-nabiyyi-l-Muṣṭafā

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى

Wabnu °Aliyyini-l-Murtadō

وَابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضَى

Wabnu Ḳadījata-l-Ġarrō'

وَابْنُ خَدِيجَةَ الْغُرَاءِ

Wabnu Fāṭimata-l-Kubrō

وَابْنُ فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

Siano sacrificati per te mio padre
e mia madre, e possa la mia
vita essere per te scudo e protezione!

O Figlio dei Signori Favoriti!

O Figlio dei Nobili Sublimi!

O Figlio delle Guide Ben Guidate!

O Figlio dei Migliori Purificati!

*Bi-'abi 'anta wa 'ummī wa
nafsī lakal-wiqō'u wal-ḥimā*

بَابِي أَنْتَ وَأُمِّي وَنَفْسِي لَكَ الْوَقَاءُ وَالْحِمَى

Yabnas-sādatil-muqarrabīn

يَا بَنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ

Yabnan-nujabā'il-'akramīn

يَا بَنَ النُّجَبَاءِ الْأَكْرَمِينَ

Yabnal-hudātil-mahdiyyīn

يَا بَنَ الْهُدَاةِ الْمَهْدِيِّينَ

Yabnal-ḳiyaratil-muḥaẓẓabīn

يَا بَنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَذَّبِينَ

O Figlio dei Più Nobili Eminenti!

O Figlio dei Più Puri Immacolati!

O Figlio dei Più Generosi Prescelti!

O Figlio dei Nobilissimi Sublimi!

O Figlio delle Lune Fulgenti!

O Figlio delle Luci Rifulgenti!

Yabnal-ḡaṭṭōrifatil-'anjabān

يَا بْنَ الْغَطَارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

Yabnal-'aṭṭō'ibil-muṭahharīn

يَا بْنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ

Yabnal-ḡaḍḍōrimatil-muntajabān

يَا بْنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُتَجَبِّينَ

Yabnal-qamāqimatil-'akramān

يَا بْنَ الْقَمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ

Yabnal-budūril-munīrah

يَا بْنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ

Yabnas-surujil-muḍī'ah

يَا بْنَ السُّرُجِ الْمُضِيَّةِ

O Figlio delle Comete Sfolgoranti!

O Figlio degli Astri Splendenti!

O Figlio dei Sentieri Chiari!

O Figlio dei Segni Palesi!

O Figlio delle Scienze Complete!

O Figlio delle Tradizioni Rinomate!

Yabnaš-šuhubiš-šāqibah

يَا بَنَ الشُّهُبِ الثَّاقِبَةِ

Yabnal-'anjumiz-zāhirah

يَا بَنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ

Yabnas-subulil-waḍīḥah

يَا بَنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ

Yabnal-'a°lāmil-lā'ihah

يَا بَنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ

Yabnal-°ulūmil-kāmilah

يَا بَنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ

Yabnas-sunanil-mašhūrah

يَا بَنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

O Figlio dei Segni Tramandati!

O Figlio dei Miracoli Esistenti!

O Figlio delle Prove Visibili!

O Figlio della “Retta Via”
[“Alì Ibn Abi Talib”]!

O Figlio della “Grande Novella”
[“Alì Ibn Abi Talib”]!

Yabnal-ma°ālimil-ma'sūrah

يَا بْنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْثُورَةِ

Yabnal-mu°jizātil-mawjūdah

يَا بْنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمَوْجُودَةِ

Yabnad-dalā'ilil-mašhūdah

يَا بْنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ

Yabnaṣ-ṣirōṭil-mustaqīm

يَا بْنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

Yabnan-naba'il-°aẓīm

يَا بْنَ النَّبَاِ الْعَظِيمِ

O figlio di colui che nel Libro Madre, presso Iddio, è [menzionato col sacro nome di] “Alì”
[“Alì Ibn Abi Talib”, il] Sapiente!

O Figlio dei Segni e delle Prove Chiare!

O Figlio delle Argomenti Manifesti!

O Figlio delle Argomentazioni Chiare, Palesi!

O Figlio degli Argomenti Efficaci!

*Yabna man huwa fī 'ummil-kitābi
ladallōhi °Aliyyun Ḥakīm*

يَابْنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلَى حَكِيمٍ

Yabnal-'āyāti wal-bayyināt

يَابْنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ

Yabnad-dalā'iliz-žōhirōt

يَابْنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ

Yabnal-barōhīnil-wāḍihātil-bāhirōt

يَابْنَ الْبَرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ

Yabnal-ḥujajil-bāligōt

يَابْنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ

O Figlio dei Doni [Divini] Abbondanti!

O Figlio di «Tā-Hā» e dei «Muhkamāt»!

O Figlio di «Yā-Sīn» e dei «Zhāriyāt»!

O Figlio di «Tūr» e degli «°Ādiyāt»!

O figlio di colui [del sommo Profeta] che [nella
Notte dell'Ascensione] s'avvicinò, e assai
s'avvicinò, fu dunque alla distanza di due archi o
più vicino, in vicinanza ed approssimazione
all'Eccelso, al Sommo!

Yabnan-ni°amis-sābiġōt

يَابْنَ النِّعَمِ السَّابِغَاتِ

Yabna ṬōHā wal-Muḥkamāt

يَابْنَ طَه وَالْمُحْكَمَاتِ

Yabna Yā-Sīn waḥ-Žāriyāt

يَابْنَ يَسَ وَالذَّارِيَاتِ

Yabnaṭ-ṭūri wal-°ādiyāt

يَابْنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ

*Yabna man danā fatadallā fakāna qōba qawsayni 'aw
adnā dunuwwaw-waqtirōbam-minal-°aliyyil-'a°lā*

يَابْنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى
دُنُوًّا وَاقْتَرَابًا مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَى

Se solo sapessi dove ti ha fatto
dimorare la separazione,

o meglio, quale terra o regione ti nasconde: [sei]
forse a *Radwā*? o in altro luogo? o a *Zhi Tuwā*?

M'è assai difficile vedere la
gente mentre tu non vieni visto,

e da te non sento nemmeno una
lene voce e neppure un sussurro.

M'è assai difficile che le difficoltà circondino te e
non me, e non ti giunga da parte mia nessun
lamento né reclamo alcuno.

Layta šī°rī 'aynastaqarrat bikan-nawā

لَيْتَ شِعْرِي أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَى

*Bal 'ayyu 'ardīn tuqilluka 'aw šarō
'a-bi-radwā 'aw ġayrihā 'am žī tuwā*

بَلْ أَيْ أَرْضٍ تُقِلُّكَ أَوْ ثَرَى أَبْرَضُو
أَوْ غَيْرَهَا أَمْ ذِي طُوَى

°Azīzun °alayya 'an 'aral-ḵalqa wa lā turō

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا ثَرَى

Wa lā 'asma°u laka ḥasīsaw-wa lā najwā

وَلَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيسًا وَلَا نَجْوَى

*°Azīzun °alayya 'an tuḥīṭa bika dūniyal-balwā wa
lā yanāluka minnī ḍajījuw-wa lā šakwā*

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحِيطَ بِكَ دُونِي الْبَلْوَى وَلَا يَنَالُكَ
مِنْنِي ضَجِيجٌ وَلَا شَكْوَى

Sia io sacrificato per te, o nascosto che non
manca da noi! Sia io sacrificato per te,
o lontano che non è lontano da noi!

Sia io sacrificato per te, o anelito d'ogni bramoso
che [ti] anela, di uomo credente e donna credente
che [ti] ricordano e gemono!

Sia io sacrificato per te, o Natura di Gloria
Insuperabile!

Sia io sacrificato per te, o Principio di Decoro
Impareggiabile!

*Binafsī 'anta mim-muḡayyabin lam yaḵḷu minnā
binafsī 'anta min-nāziḥim-mā nazaḥa °annā*

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنَّا بِنَفْسِي أَنْتَ
مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ عَنَّا

*Binafsī 'anta 'umniyyatu šā'iqin yatamannā mim-
mu'miniw-wa mu'minatin žakarō faḥannā*

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمِّيَّةٌ شَائِقٍ يَتَمَنَّى مِنْ مُؤْمِنٍ وَ مُؤْمِنَةٍ ذَكَرَا
فَحَنَّا

Binafsī 'anta min °aqīdi °izzin lā yusāmā

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عَزٌّ لَا يُسَامَى

Binafsī 'anta min 'ašīli majdīn lā yujārō

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلٍ مَجْدٍ لَا يُجَارَى

Sia io sacrificato per te, o Antica
Eredità di Doni Senza Simili!

Sia io sacrificato per te,
o Immagine di Nobiltà Ineguagliabile!

Fino a quando dovrò vagare in [ricerca di] te,
o signore mio, fino a quando?

E con quali parole devo descriverti
e come devo confidarmi [con te]?

M'è assai difficile sentire risposta ed essere
intrattenuto da altri diversi da te!

Binafsī 'anta min tilādi ni°amin lā tuḏōhā

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادِ نَعَمٍ لَا تُضَاهِي

Binafsī 'anta min-naṣīfī šaraḥin lā yusāwā

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَا يُسَاوِي

'Ilā matā 'ahāru fīka yā mawlāya wa 'ilā matā

إِلَى مَتَى أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتَى

Wa 'ayya ḳiṭōbin 'aṣīfu fīka wa 'ayya najwā

وَإِلَى خِطَابِ أَصْفُ فَيْكَ وَإِلَى نَجْوَى

°Azīzun °alayya 'an 'ujāba dūnaka wa 'unāgō

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَجَابَ دُونَكَ وَأَنَاغِي

M'è assai difficile ch'io pianga
per te e che la gente t'abbandoni!

M'è assai difficile che si svolga contro di te [che
gravi su di te] – e non contro [su] di loro – [tutto]
ciò [di doloroso] che si svolge [intorno a noi]!

V'è forse qualche ausiliatore con cui possa io
prolungare questo lamento, questo pianto?

V'è forse qualche ansioso gemente ch'io sostenga
il suo ansioso gemito quando si ritira in solitudine?

°Azīzun °alayya 'an 'abkiyaka wa
yaḳḟu lakal-warō

عَزِيزٌ عَلَىَّ أَنْ أَبْكِيكَ وَ يَخْذُلُكَ الْوَرَى

°Azīzun °alayya 'an yajriya °alayka
dūnahum mā jarō

عَزِيزٌ عَلَىَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَى

Hal mim-mu°īnin fa'uṭīla
ma°ahul-°awīla wal-bukā'?

هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْعَوِيلَ وَالْبُكَاءَ

Hal min jazū°in fa'usā°ida jaza°ahu iẓā ḳalā?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُسَاعِدَ جَزَعَهُ إِذَا خَلَا

V'è forse occhio ferito dal pianto pel dolore
[della sua lontananza], che il mio occhio [dolente]
possa aiutare ad alleviarne la sofferenza?

V'è forse una via che porta a te, o Figlio
di Ahmad, affinché si possa incontrarti?

Il giorno [del] nostro [distacco] da te si
congiungerà forse all'ora [della] promessa
[unione], potendo così noi trarre
beneficio [dal tuo cospetto]?

Quando potremo accedere alle tue
fonti sazianti e così dissetarci?

Quando potremo trarre beneficio dalla tua Dolce
Acqua? che è da molto che dura la Sete!

Hal qaḏīyat °aynun fasā°adathā °aynī °alal-qaḏā?

هَلْ قَذِيتْ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَذَى

Hal 'ilayka yabna aḥmada sabīlun fa-tulqō?

هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتَلْقَى

Hal yattaṣilu yawmunā minka bi°idatin fanahzō?

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنَا مِنْكَ بَعْدَهُ فَنَحْظَى

Matā naridu manāhilakar-rawiyyata fanarwā?

مَتَى نَرِدُ مَنَا هِلَكَ الرِّوِيَّةَ فَنَرَوَى

Matā nantafi°u min °aḏbi mā'ika faqad ṭolaṣ-ṣadā?

مَتَى نَنْتَفِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى

Quando potremo essere mattina e
sera in tua compagnia e così gioire?

Quando sarà che tu vedrai noi e noi
vedremo te mentre tu leverai il Vessillo
dell'Ausilio [Divino e della Vittoria], che sarà
visto [chiaramente da tutte le genti]?

Ci vedi già [il giorno] che saremo riuniti
intorno a te? e tu guiderai la gente,
e avrai colmato la terra di giustizia,

e avrai fatto assaggiare ai tuoi
nemici umiliazione e castigo,

Matā nuġōdīka wa nurōwihuka fanuqirru aynā?

مَتَى نُغَادِيكَ وَنُرَاوِحُكَ فَتَقِرُّ عَيْنًا

*Matā tarōnā wa narōka wa
qad našarta liwā'an-naşri turō?*

مَتَى تَرَانَا وَنَرَاكَ وَقَدْ نَشَرْتْ لِيَوَاءِ النَّصْرِ تُرَى

*'Atarōnā nahuffu bika wa 'anta ta'ummul-mala'a
wa qad mala'tal-'arda °adlā?*

أَتَرَانَا نَحْفُ بِكَ وَأَنْتَ تَأْمُ الْمَلَأَ وَقَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلًا

Wa 'aḏaḡta 'a°dā'aka hawānaw-wa °iqōbā

وَأَذَقْتَ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَعِقَابًا

ed avrai annientato i superbi e i negatori del Vero,
reciso la radice dei boriosi,
e sradicato le basi degli oppressori,

e [allora] noi diremo: “La lode appartiene tutta ad
Allah, Signore delle creature dell’Universo”

O Allah, Tu sei Colui che
rimuove i dolori e le difficoltà,

e solo Te supplico, poiché è solo
presso di Te che si può chiedere giustizia,

*Wa 'abartal-°utāta wa jaḥadatal-ḥaqqi wa
qaṭa°ta dābiral-mutakabbirīna
wajtaṣaṣta 'uṣūlaẓ-ẓōlimīn*

وَأَبْرَتَ الْعُتَاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ وَقَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ
وَاجْتَشَّتْ أَصُولَ الظَّالِمِينَ

*Wa naḥnu naqūlul-ḥamdulillāhi
rabbil-°ālamīn [°ālamīna]*

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Allōhumma 'anta kaṣṣāful-kurabi walbalwā

اللَّهُمَّ أَنْتَ كَشَّافُ الْكُرْبِ وَالْبَلْوَى

Wa 'ilayka 'asta°dī fa°indakal-°adwā

وَإِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعُدْوَى

e sei Tu il Signore dell'aldilà e di questo mondo,

soccorri dunque, o Ausiliatore di coloro che
implorano ausilio! il Tuo umile servo afflitto,

e mostragli il suo signore [il santo Mahdi],
o Tu che possiedi immenso potere,

e allontana così da lui il dolore e l'afflizione,

raffredda il suo ardore, o Tu che
sei assiso sul Trono,

Wa 'anta rabbul-'ākirati wad-dunyā

وَ أَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَالْدُّنْيَا

*Fa'agiš yā giyāšal-mustagīšīna °ubaydakal-
mubtalā*

فَاغِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلَى

Wa 'arihi sayyidahu yā šadīdal-quwā

وَ أَرِهِ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَى

Wa 'azil °anhu bihil-'asā wal-jawā

وَ أَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَى وَالْجَوَى

Wa barrid galīlahu yā man °alal-°aršistawā

وَ بَرِّدْ غَلِيلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

e verso cui è il ritorno e la fine [d'ogni cosa]!

O Allah, noi siamo i Tuoi umili servi
desiderosi del Tuo Diletto che ci
ricorda di Te e del Tuo Profeta!

Lo hai creato come protezione e riparo per noi,

e lo hai suscitato come sostegno e rifugio per noi,

Wa man 'ilayhir-ruj°ā wal-muntahā

وَمَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعَى وَالْمُنْتَهَى

*'Allōhumma wa nahnu °abīdukat-tā'iqūna 'ilā
waliyyikal-mužakkiri bika wa binabiyyik*

اللَّهُمَّ وَنَحْنُ عِبِيدُكَ التَّائِقُونَ إِلَى
وَلِيِّكَ الْمَذْكُورِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

Ḳalaqtahu lanā °iṣmataw-wa malāžžā

خَلَقْتَهُ لَنَا عِصْمَةً وَمَلَاذًا

Wa 'aqamtahu lanā qiwāmaw-wa ma°āžžā

وَأَقَمْتَهُ لَنَا قِيَامًا وَمَعَاذًا

e lo hai fatto Imam per i credenti tra di noi.

Trasmettigli dunque i nostri ossequi e saluti,

e accrescici con ciò, o Signore, in onore,

e fai della sua dimora una dimora
e una stazione per noi,

e completa la Tua grazia ponendolo alla nostra
guida finché non ci introdurrà nel Tuo Paradiso e
nella compagnia dei martiri tra i Tuoi devoti.

Wa ja°altahu lilmu'minā minnā 'imāmā

وَجَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا

Faballighu minnā taḥiyyataw-wa salāmā

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَسَلَامًا

Wazidnā bižālīka yā rabbi 'ikrōmā

وَزِدْنَا بِذَلِكَ يَا رَبُّ إِكْرَامًا

*Waj°al mustaqarrahu lanā
mustaqarraw-wa muqōmā*

وَاجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

*Wa 'atmim ni°mataka bitaqdīmika 'iyyāhu
'amāmanā ḥattā tūrīdanā janānaka wa
murōfaqataš-šuhadā'i min ḫulaṣō'ik*

وَأَتِّمِّمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِلَيْنَا أَمَانًا حَتَّى تُورِدَنَا
جَنَّاتِكَ وَمُرَافَقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَائِكَ

O Allah, benedici Muhammad
e la Famiglia di Muhammad,

e benedici Muhammad, suo avo e Tuo
messaggero, il signore maggiore,

e benedici suo padre [Alì], il signore “minore”
[minore solo rispetto al sommo Profeta],

e la sua [nobile] ava, la Sincerissima Suprema,
Fatima, figlia di Muhammad – che la benedizione
di Allah sia su di lui e la sua Famiglia –

*'Allōhumma ṣalli °alā Muḥammad
wa 'Āli Muḥammad*

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

*Wa ṣalli °alā Muḥammadin jaddihi
wa rasūlikas-sayyidil-'akbar*

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَرَسُولِكَ السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

Wa °alā abīhis-sayyidil'aṣṣḡar

وَعَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ

*Wa jaddatiḥiṣ-ṣiddīqatil-kubrō Fātimata binti
Muḥammad ṣalla-Llōhu °alihi wa 'Ālih*

وَجَدَّتِهِ الصِّدِّيقَةَ الْكُبْرَى فَاطِمَةَ بِنْتَ

مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

e [benedici] coloro che hai eletto dei suoi probi avi.

E sia su di lui la migliore, la più perfetta, la più completa, la più durevole, la più grande e la più abbondante delle benedizioni che Tu abbia mai donato ad alcuna delle Tue elette e migliori creature!

E benedicilo di benedizione che non abbia limiti di numero, spazio e tempo.

O Allah, tramite lui, suscita il vero,
annulla il falso,

Wa °alā maniṣṭafayta min 'ābā'ihil-bararah

وَعَلَى مَنْ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةِ

Wa °alayhi afḏala wa akmala wa atamma

wa adwama wa akšara wa awfara mā

ṣallayta °alā aḥadim-min aṣfiyā'ika

wa ḳiyaratika min ḳalqik [ḳalqika]

وَعَلَيْهِ أَفْضَلَ وَأَكْمَلَ وَأَتَمَّ وَأَدْوَمَ وَأَكْثَرَ وَأَوْفَرَ مَا

صَلَّيْتَ عَلَى أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيَائِكَ وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

Wa ṣalli °alayhi ṣalātan lā gōyata li°adadihā wa

lā nihāyata limadadihā wa lā nafāda li-'amadihā

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا وَلَا نِهَايَةَ

لِمَدَدِهَا وَلَا نَفَادَ لَأَمَدِهَا

'Allōhumma wa 'aqim bihilḥaqqa

wa 'adhîḏ bihil-bāṭil

اَللّٰهُمَّ وَاقِمِ بِهِ الْحَقَّ وَادْحِضْ بِهِ الْبَاطِلَ

dona potere ai Tuoi amici,
ed umilia i Tuoi nemici.

E crea un legame, o Allah, tra noi e lui, un legame
che [ci] conduca alla compagnia dei suoi Avi,

e fai di noi di coloro che s'aggrappano al loro
“Grembo” e dimorano alla loro “Ombra”

ed aiutaci ad osservare i suoi diritti,

a sforzarci ad ubbidirgli ed astenerci
dal disubbidirgli,

Wa 'adil bihi 'awliyā'aka wa 'ažil bihi 'a°dā'ak

وَأَدِلْ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ وَأَذِلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

*Wašili 'allōhumma baynanā wa baynahu
wušlatan tu'addī 'ilā murōfaqati salafih*

وَصَلِّ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ وَصَلَّةً تُوَدِّي إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ

*Waj°alnā mimman ya'kužu bihujzatihim
wa yamkušu fī žillihim*

وَاجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْرَتِهِمْ وَيَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

Wa 'a°innā °alā ta'diyati huqūqihi 'ilayh

وَأَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

Wal-'ijtihādi fī tō°atihi wal-'ijtinabi ma°šiyatih

وَالْإِجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ وَاجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ

e facci grazia del suo consenso,

e donaci la sua misericordia, la sua carità,
la sua preghiera e il suo bene,

tanto che possiamo così raggiungere
grande abbondanza della Tua Misericordia
e beatitudine presso di Te.

E rendi la nostra preghiera, grazie a lui, accettata!

e i nostri peccati, grazie a lui, perdonati!

Wamnun °alaynā biridōh

وَأَمْنُنْ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ

*Wahab lanā ra'fatahu wa rahmatahu
wa du°ā'ahu wa kayrah*

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ

*Mā nanālu bihi sa°atam-min
rahmatika wa fawzan °indak*

مَا نَنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

Waj°al šalātanā bihi maqbūlah

وَأَجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً

Wa žunūbanā bihi mağfūrah

وَذُنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً

e le nostre preci, grazie a lui, esaudite!

e il nostro pane quotidiano, grazie a lui,
largamente provvisto!

ed i nostri dolori, grazie a lui, estinti!

e le nostre esigenze, grazie a lui, soddisfatte!

E donaci la Tua attenzione [o Signore, Ti
scongiuriamo] per il Tuo Nobile Volto!

ed accetta il nostro approccio a Te,

Wa du°ā'anā bihi mustajābā

وَدُعَاؤُنَا بِهِ مُسْتَجَابًا

Waj°al 'arzāqanā bihi mabsūṭah

وَأَجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

Wa humūmanā bihi makfiyyah

وَهُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَّةً

Wa ḥawā'ijanā bihi maqḍiyyah

وَحَوَائِجَنَا بِهِ مَقْضِيَّةً

Wa 'aqbil 'ilaynā biwajhikal-karīm

وَأَقْبِلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

Waqbal taqarrubanā 'ilayk

وَأَقْبَلْ تَقَرُّبَنَا إِلَيْكَ

e rivolgi il Tuo Sguardo Benevolo verso di noi,
con il quale possiamo completare la [nostra]
dignità presso di Te, poi, [Ti scongiuriamo] per la
Tua Generosità, non distoglierlo [mai] da noi!

E dissetaci dalla Fonte del suo Avo [Muhammad]
– che la benedizione di Allah sia su di lui e la sua
Famiglia – con il suo calice e la sua mano, di
dissetamento completo, salubre, gradevole, dopo
di cui non vi sia più alcuna sete, o Tu che sei il
più Misericordioso dei misericordiosi!

*Wanzūr 'ilaynā nažratan raḥīmatan-nastakmilu
 bihal-karōmata °indaka šumma
 lā tašrifhā °annā bijūdik*

وَأَنْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرَامَةَ
 عِنْدَكَ ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنَّا بِجُودِكَ

*Wasqinā min ḥawḍi jaddihi ṣallallōhu °alayhi wa
 'ālihi bika'sihi wa biyadihi rayyan
 rawiyyan hanī'an sālīḡan lā žama'a ba°dahu yā
 arhamar-rōhimīn*

وَأَسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ بِكَأْسِهِ
 وَبِيَدِهِ رِيًّا رَوِيًّا هَنِيئًا سَائِغًا لَا ظَمًا بَعْدَهُ يَا أَرْحَمَ
 الرَّاحِمِينَ